LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS BRETON OPTION BRETON - ANGLAIS APPLIQUÉS

Semestre 2

UE4 ANGLAIS - LANGUE ET CIVILISATION LEA

Anglais :Traduction

Présentation

TRADUCTION ANGLAISE **SEMESTRE 2**

Anne Werner, Emmanuelle Calvarin, Pascale Chamerois

Les étudiants s'initieront à la version (traduction de l'anglais vers le français) et à la méthodologie de la traduction et aux procédés de traduction. Les documents à traduire, authentiques, seront le plus souvent extraits de sites web d'entreprises ou d'associations.

Les thèmes privilégiés sont l'éthique et l'écologie en lien avec l'économie : *fair trade, organic food, the collaborative economy, waste, ecotourism...*

Chaque semaine, l'enseignant distribue un document à traduire. Le cours suivant est consacré à la discussion et à la correction collective des traductions préparées individuellement par les étudiants. Le travail de préparation est fondamental, et certains travaux à la maison sont relevés et notés.

Il est important de lire régulièrement la presse en anglais et en français.

Enfin, il est évident que la maîtrise du français et de l'anglais sont un prérequis pour le traducteur, aussi faut-il faire porter ses efforts sur une remédiation en grammaire en cas de difficultés.

Bibliographie

Bibliographie :

1) Dictionnaire unilingue anglais

Tous les étudiants devraient faire l'achat d'un dictionnaire unilingue en anglais, qui leur servira notamment pour la préparation des traductions à la maison, mais également en classe et lors de l'examen.

Sont particulièrement recommandés :

Longman Dictionary of Contemporary English, 6th Edition, by Pearson Education, Pearson Longman Edition, 2014.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition: Paperback. Oxford: OUP 2010

Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, 8th edition, 2014.

2) Livre de vocabulaire

GANDRILLON (Daniel), *Vocabulaire Thématique Anglais-Français : le Monde d'Aujourd'hui. (Société Environnement Économie Politique Technologie Santé)*, Ellipses, 2016 (240 pages).

Ce livre présente des listes de vocabulaire et d'expression classées par thème. L'enseignant vous renverra à un chapitre en particulier selon les thèmes abordés.

3) Outils électroniques.

Le portail lexilogos.com donne accès à des outils, parmi lesquels nous recommandons particulièrement

- le dictionnaire bilingue wordreference.com
- le dictionnaire unilingue Merriam Webster ou Oxford Learners' Dictionary.
- dictionnaire de synonymes en français et en anglais (Thesaurus)

Base de données : linguee.fr

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	Régime général = Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	